یعقوب آدوتوف.

محمد عاصم ملا احمد فاتح اوغلی

سلّم القرأة

(برنچی جزء)

برنچی رشدیه طلبه‌لری ایچون ترتیب وانتخاب ایدلمشدر.

بیك کوب تزه‌تلوب ۲ نچی مرتبه طبع ایدلدی

بوجیلته بولگان ۲۹ تین.

بهاسی ۲۵ تین.

ناشری:

معارف کتبخانه‌سی

قزانده.

Казань.
Лито-Типографія И. Н. Харитонова, соб. домъ.
1913.

مکتبلرمزده اوقتو اوچون اهللری طرفندن یازیلوب، تجربه‌لی معلملرمز طرفندن کوب مکتبلرگه قبول ایتولگان توبه‌نده‌گی کتابلرنی معلم افندیلر دقتینه عرض ایته‌مز:

برنچی صنف اوچون:

تاتار الفباسی. معلم محی الدین قربانعلییف اثری ۱۲ تین ۱٤ تین
عرب الفباسی. « « « ۸ « ۱۰ «
تعلیم القرائة. ۱نچی (الفبا) ش. عونی اثری، (۲طبع) ۸ « ۱۰ «
چوجق (الفبا صوڭنده برنچی قرائة) ش. عونی (٤طبع) ۸ « ۱۰ «
قرائهٔ ابتدائیه. ۱نچی جزء. ف. آگیبیف (۳طبع) ۱۰ « ۱۲ «
حساب مسئله‌لری. برنچی کتاب م. قربانعلییف (۲طبع) ۲۰ « ۲٤ «

ایکنچی صنف اوچون:

قرائهٔ ابتدائیه. ایکنچی جزء. ف. آگیبیف اثری (۳طبع) ٦ « ۸ «
بالالرغه نمونه. ق. بیکقولف اثری ۵ « ۷ «
ترکی اوتو. ا. مصطفی (۳طبع) ۲۰ « ۲٦ «
ارکان اسلام. برنچی (ایمان). ع. نوغای بیك. (۳طبع) ۵ « ۷ «
بدایت اسلام. ش. عونی. (۳طبع) ٦ « ۸ «
اسلام بناسی. معلم م. دیبردییف. ۵ « ۷ «
علم حال. برنچی (ایمان) امام ص. بدیعی اثری ۵ « ۷ «
حساب قاعده‌لری. ا. مصطفی. (۲طبع) ۱۲ « ۱٤ «
حساب مسئله‌لری ۲نچی کتاب، م. قربانعلییف (۲طبع) ۲۰ « ۲٤ «
یازو قاعده‌لری. ف. صادقف (۲طبع) ۱۰ « ۱۲ «
هدیة الصبیان (کویلی علم حال) ع. کمال (۳طبع) ۳ « ۵ «
بالالر کوڭلی. ع. نوقای. (۲طبع) ۱۲ « ۱٤ «

مرتبی مدرسهٔ محمدیه معلملرندن
یعقوب آدوتوف

سُلَّمُ القِرَاءَة

(برنچی جزء)

برنچی رشدیه طلبه‌لری ایچون ترتیب وانتخاب ایدلمشدر.

۲ نچی طبع.

ТАТАРСТАН РЕСПУБЛИК
МИЛЛИ КИТАПХАН
НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛ
РЕСПУБЛИКИ ТАТАР

ناشری:
معارف کتبخانه‌سی
قزانده.

Казань.
Лито-Типографія И. Н. Харитонова, соб. домъ.
1913.

ابتدائی مکتبلریمز نڭ درس جهتلری بر تورلی اصلاح ایتلدیکی کبی رشدی مکتبلریمزده بعض بر درسلری اصلاح ایتولسه‌ده دینمز اوچون ایڭ مهم اورون توتقان عربی درسلری ئلده اصلاح ایتلگان یوق دیسام خطا ایتکان بولورم دیب اویلامیم. شونڭ ایچون شول اصلاحنی کوز آلدمده توتوب ایکنچی کره باصلاچاق اوشبو «سلم القرائة»نڭ برنچی جزئنی قولمدن کیلگان قدر اصلاح ایتوب طبع ایتدررگه کرشدم.

انسانیتمدن ناشی کتابمده خطا وقصورلر بولور، التفات ایتوب تنبیه ایتکان ذوات کرام بولنورسه مع الممنونیت قبول ایده‌چکمن.

طریق تعلیمده برایکی سوز.

۱) معلم افندی اولا اوزی شاکردلرگه کلمه‌لرنی آچوق ایتدروب اوقوب معنالرینی هم بیك آچوق بیان ایته‌ر. کلمه‌لرنی درست ایتوب هر لغتنڭ معنالرینی آچوق بلگاچ شول کلمه‌لردن قوشلغان جمل عربیه‌لرنی شاگردنڭ اوزلرندن اوقوتوب خطالرینه دقت ایتوب اصلاح ایته‌ر. هم ممکن قدر شیوهٔ عربیه‌گه رعایه قیلدرر.

برباب‌غه تعلقلی لغتلرنی بر درسده بلدرمك آغر بولسه لغتلرنڭ کوبلك وآغرلغینه قاراب وشاگردلرنڭ استعدادلرینه کوره برنیچه درسکه تقسیم ایتوب تعلیم ایته‌ر، هر حالده شاگردانغه تسهیل طریقنی التزام ایته‌ر.

۲) برباب‌غه دائر لغت وجمل عربیه‌لر تمام اولغاچ معلم افندی شول لغتلردن قسقه‌غنه جمل ترکیه‌لر ترکیب ایدوب شاگردلردن شفاها عربچه‌گه ترجمه ایتدرر. صورالمش شاگرد ترجمه‌سنده خطا ایتسه باشقه‌سندن صورار، آرالرندن درست ترجمه ایتوچی بولماسه نهایه اوزی ترجمه قیلوب کورگازر.

۳) شول یول برلن برنیچه بابلر اوتکانچه شفاها ترجمه برلن اکتفا ایتلوب بلگان لغتلرینی اویوشدروب ترجمه ایته‌رلك بولغاچ معلم شاگردلر ترجمه ایته‌رلك جمل ترکیه‌لرنی طاطاغه یازب، آندن ترجمه‌گه مخصوص دفترلرینه کوچرتدرب اولرندن ترجمه قیلوب کیلورگه قوشار.

ایکنچی درسده آرالرندن برسیننك دفترینی آلوب جمل ترکیه‌سنی اوقوب اوشبو جمل ترکیه‌نك عربچه‌سی نیچوك دیو شاگردلردن صورار. صورالمش شاگردلرده ترجمه دفترلرینه یازوب کیلگان عربچه جمله‌لرنی اوقوب جواب بیررلر. معلم خطا ترجمه ایتکان‌لرنك خطاسنی تصحیح ایته‌ر.

٤) صوکره کتابلرنداغی جمل عربیه‌لرنیده اولرنده ترجمه قیلوب کیلورگه نوشار هم اولگیچه خطالرینی تصحیح ایته‌ر.

٥) باشده جمل عربیه‌لرنك معنالرینی یالگز عملی روشچه آکلانوب، صرف نحو قاعده‌لرینی قاتشدروب بالالرنك ذهنلرن چوالتماس. شوندك ایچونده ابتدای درسدن آزده بریا آی یارم کیچماینچه بو صنف شاکردانه صرف عربی باشلاتلماس. شولای بولسه‌ده برنیچه درسدن صوك بر درسده برمثالدن آرتق ایتماینچه، قیاس طریقنچه‌غنه ماضی، مضارع، امر، اسم فاعل واسم مفعول کبی بیکل گنه اصطلاح صرفیه‌لرنی اوگره‌تله بارلور.

٦) صرف باشلاتلغاچ صرفده بیان اولنغان تعریفات وقواعدنی اوقودقلری درسلرینه تطبیق ایتماسدن هیچ کیچماس.

٧) بیك آچق معلوم نرسه بولسه‌ده هر لغتنی اوگره‌تدکده بالاغه معنای لغتنك ممکن بولسه مصداقنی بولماسه رسملرنی کورگازب بو لغتنك معناسی شول ایدکنی آچوق بلدررگه سعی ایته‌ر.

٨) قصه وحکایه‌لرنی طوغریدن طوغری اوزلرندن آکلامق آغر ایسه معلم افندی خارجدن بررمثال ایله تفهیم ایته‌ر. قرائت آراسنده بیوك ذاتلرنك اسملری چقسه قسقه‌چه گنه ترجمهٔ حاللرینی سویلر وآنلر کبی بولورغه ترغیب ایدر. قطعه وشهر اسملری چقدقده آنلرنك موقع جغرافیه واهمیتلرینی بیان ایدوب کیچه‌ر.

تجربه‌لی محترم معلم افندیلر یکل وفائده‌لی یوللرغه بزلرنی ارشاد ایتسه‌لر آنلرغه عن صمیم قلب تشکر ایدرم.

قزان ١٣ سنتابر ١٩١٣ سنه.

یعقوب مصطفی.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

حوائج التلاميذ.

قَلَمْ كِتَابْ مِحْبَرَةْ حِبْرْ رِيشْ يَدُرِيشَة[1] وَرَقْ لَوْح مِسْطَرْ[2] مِحْفَظَة[3] هٰذَا. هٰذِهِ. فِي. مَا. اَيْنَ. خُذْ. اَعْطِ. ى.

هٰذَا قَلَم. هٰذِهِ مِحْبَرَة. اَيْنَ الْحِبْرُ؟ـ فِي الْمِحْبَرَةِ. مَا هٰذَا؟ـ كِتَابٌ. اَيْنَ مِسْطَرٌ؟ خُذِ اللَّوْحَ. اَعْطِ وَرَقًا. مَا هٰذِهِ؟ـ يَدُرِيشَة. اَيْنَ الْوَرَقُ؟ـ فِي الْمِحْفَظَةِ. هٰذِهِ مِحْفَظَتِي. هٰذَا لَوْحِي. اَعْطِنِي يَدُرِيشَةً.

نَشَّافَة.[4] مِرْسَام.[5] مِبْرَة.[6] قَلَم الْاَرْدُوازِ.[7] مِقْلَمَة.[8] كُرَّاسٌ.[9] كَرَارِيسُ الْمَشْقِ دَفْتَرُ الْخَاطِرِ. خَرِيطَةٌ. مِمْحَاةُ لَسْتِيك.[10] كُتُبُ الْمُطَالَعَةِ. كَرَارِيسُ الْاِمْلَاءِ. كَرَارِيسُ الْاِنْشَاءِ. كَتَبَ. يَكْتُبُ. قَرَأَ. يَقْرَأُ. اُكْتُبْ. اِقْرَأْ. هُوَ هُمَا اَنْتَ. كَ. بِ. عَلٰى.

هٰذَا مِرْسَامُكَ. قَرَأَ كُتُبَ الْمُطَالَعَةِ. كَتَبَ بِقَلَمِ الْاَرْدُوازِ. قَلَمُكَ فِي

١) قلم صابی. ٢) پراویله. ٣) بوغچه.
٤) کیبترگچ. ٥) قرداش قلم. ٦) قرداش یونا طورغان آلة. ٧) گریفل، ٨) قلم صاوتی=پینال. ٩) دفتر. ١٠) جویه تورغان رزینکه.

مقلمتى. اعطنى نشافتك. هو كتب. خذ هذا المرسام. اين كراريس الانشاء؟ اكتب بالمرسام. اين يقرأ. يكتب على اللوح. خذ ممحاتك. ما قرأ. خريطتى. اين كتب المطالعة؟ فى محفظتى.

حوائج المدارس.

مدرسة. اوضة الفصل.(١) معلم. مدرس. تلميذ. كرسى. تباشير.(٢) مقعد التلميذ. الكرة الصناعية.(٣) درس. تختة التباشير.(٤) نموذجات الحيوانات.(٥) نموذجات الاشجار. البوصلة.(٦) التقويم الجدارى.(٧) بروجرام الدروس. قائمة الشروط والاحكام.(٨) جرس.(٩) الساعة الدقاقة.(١٠) طاولة الكتابة.(١١)

علم. فقد. هنا.(١٢) هناك.(١٣) مصباح.(١٤) من. من هو؟ - معلم. من انت؟ - تلميذ. اين قعد تلميذ؟ - على مقعد التلميذ. ما هذه؟ - الساعة الدقاقة. اين على؟ - فى الفصل يقرأ الدرس. محمود يكتب فى الفصل. خذ المصباح. اقرأ قائمة الشروط والاحكام. كامل يكتب بروجرام الدروس.

١) صنف بولمى. ٢) بور. ٣) ييرشارى.
٤) بوربرلن يازلاتورغان قاره طاقطا. ٥) حيوان رسملرى ٦) قبله نامه. ٧) استيننوى كاليندار. ٨) مدرسه‌گه كرونلك شرطلرن وقبول ايدلگانلرگه رعايه‌سى تيوشلى حكملرنى بيان ايتكان كاغذ ٩) كچوك قوڭغراو. ١٠) صوغا تورغان ساعت. ١١) يازو اوستالى. ١٢) مونده ١٣) تگنده. آنده. ١٤) لامپى.

اَلْبَيْتُ

الجِزْعُ.(١) الحَائِطُ.(٢) الفَرْشُ.(٣) السَّقْفُ.(٤) اَلْبَابُ. اَلْعَتَبَةُ.(٥)
الرُّكْنُ.(٦) اَلْاَسَاسُ.(٧) الطَّاقَةُ.(٨) شُبَّاكُ الطَّاقَةِ.(٩) الزُّجَاجُ. السُّلَّمُ.
المِدْخَنَةُ.(١٠) اَلْاَتُّونُ.(١١) اَلْحَجَرُ. اَلْخَشَبَةُ. اَلْحَدِيدُ. الطَّبْخُ. اَلْخُبْزُ.
يَدْخُلُ. النُّورُ.

بَيْتُهُ كَبِيرٌ. دَخَلَ رَجُلٌ فِى بَيْتِكُمْ. طَاقَةُ بَيْتِكَ وَاسِعَةٌ. كُسِرَ عَلِىٌّ زُجَاجَ طَاقَتِكُمْ. النُّورُ يَدْخُلُ فِى الْبَيْتِ مِنَ الطَّاقَةِ. اَلْخُبْزُ يُطْبَخُ فِى الْاَتُّونِ. اَسَاسُ الْبَيْتِ قَدْ يَكُونُ مِنَ الْحَجَرِ. اَلْبَابُ وَالطَّاقَهُ يَكُونَانِ فِى الْحَائِطِ. هٰذِهِ الْمِدْخَنَةُ مِنَ الْحَدِيدِ. يَبْنِى الْبُيُوتَ النَّجَّارُ.

اَلْحَيَوَانَاتُ الْبَيْتِيَّةُ وَالْمُجْتَرَّةُ.(١٢)

الحِصَانُ. المُهْرُ.(١٣) اَلْبَقَرَةُ. العِجْلُ. الثَّوْرُ. الجَمَلُ. اَلْمَعْزُ.(١٤)
التَّيْسُ.(١٥) الغَنَمُ. الجَدْيُ.(١٦) الكَلْبُ. الجِرْوُ.(١٧) السِّنَّوْرُ.(١٨) الفَارَةُ.
القَرْنُ. الجِلْدُ. اَلْحَافِرُ. الصُّوفُ. الشَّعْرُ. الاَشْقَرُ.(١٩) الاَدْهَمُ.(٢٠)

---

١) مانچه. ٢) استينه، ٣) ايدەن. ٤) توشام. ٥) بوصاغه. ٦) پوچماق. ٧) نيگز. ٨) تيرەزە، ٩) تيرەزە رامى. ١٠) مورجا. ١١) ميچ.
١٢) كوشەوچى حيوان. ١٣) قولون-كچوك طاى. ١٤) كجه. ١٥) تكه. ١٦) بەرن. ١٧) كچوك-ات بالاسى. ١٨) ماچى. ١٩) طورى-قزغلت توسلى. ٢٠) قارە توسلى.

الأبقع.(١) السمين.(٢) الأقرن. اصطبل.(٣) نحيف.(٤) الرمكة.(٥) أكل. شرب. اللبن. اللحم. الحشيش.(٦) الأجم.(٧) اجترّ.

هذه بقرة جماء. هذا الحصان سمين. الثور الأقرن احسن الى من الاجم. الجمل اكبر واقوى من الحصان والثور. جدى هذه الغنم صغير. هذا السنور اصطاد الفارة واكلها. البقرة من الحيوانات المجترة. انظر على هذا المعز هو يجتر. حصان محمود ادهم. الرمكة تربى مهرها بلبنها. لبن المعز انفع من لبن البقر. لحم الثور اطيب من لحم الجمل. صوف الغنم يجز مرتين فى السنة. خفى خيطت من جلد التيس. لبن الرمكة ينفع لبعض الامراض. هذا العجل نحيف. الحصان يأكل الحشيش. على شرب لبن المعز. جرو هذه الكلب نبح على هذا الجدى. حصانكم الابقع فى الاصطبل. الغراء والازرار يستعملان من القرون والحوافر.

الجزع من اجزاء البيت واما مسطر؟ الجدى من الحيوانات البيتية واما العتبة؟ اليس التقويم الجدارى من البيت؟ لا! التقويم الجدارى من حوائج المدارس.

الطيور الأهلية.

الاوز.(٨) الفرخ.(٩) البط.(١٠) الدجاج. الديك. الحمام. الدجاجة(١١)

---

١) آلا. ٢) سیمز. ٣) آبزار. ٤) آروق. ٥) بایطال = بیه. ٦) پچه‌ن ٧) موگزسز حیوان. ٨) قاز. ٩) قوش بالاسی. ١٠) اورده‌ك. ١١) كوركه.

الرُّومِيَّةُ. العُشُّ.(١) الطَّيَرانُ. البَيْضُ. الحَضْنُ.(٢) الغَطْسُ.(٣) السَّبْحُ.(٤)
الأُمُّ. الأَبُ. الأُخْتُ. الأَخُ. اَنْتُما. اَنْتُمْ. لا. الجَناحُ.

الاَوَزُّ غَطَسَ فى الْماءِ. هٰذه الدَّجاجة تحضن فى عشّه. اَفْراخ هذه البطَّة صِغار. اُمّى اَعْطَتْنى البيْض. اُخْت شاكر كسّرت بيض الْحمام. اَبى اشْترى الدَّجاجة الرُّوميَّة لاُخْتى.

الْحمامُ طارَ مِنْ عشّه اِلى المزرعِ. الدجاج لايسبح فِى الْماءِ ولٰكنْ يطير فى الهواءِ. الدَّجاج لايبيض فِى الْيوم الْواحد الاَّ بيضة. غطستِ الْبطَّة فى الْماءِ. حمامكم وقع على مزرعنا. الدَّجاج لايقْدِر ان يطير مثْل البطَّة لاَنَّ جناحه اَقصر من جناحها.

الجناح من اجْزاءِ الطَّائِر وامَّا المهر؟ العشّ بيت الطُّيورِ وامّا اصْطبل؟ مِنْ اىِّ الْحوائجِ السّاعة الدَّقّاقة؟ المقْلمة؟ يقالُ لولدِ الطُّيورِ الفرْخ وامّا لولدِ الْكلابِ والسّباعِ؟

بَعْضُ الْمَاْكُولاتِ.

الخبز = العيش. العيش الاَبْيض. الشُّورك.(٥) البقْصمات.(٦) الكعْك.(٧) الْحلاوة. المرق. اللَّحْم. الشِّشْبرك.(٨) السَّنْبوسك.(٩)

١) قوش اوياسى. ٢) قوشنك يومرقه باصووى. ٣) صوغه چومىق. ٤) يوزمك.
٥) ازدوبنى. ٦) صوخارى. ٧) صوشكى. ٨) پيلمن. ٩) صومصا.

الفطير.(١) الأرز.(٢)

أكلت اليوم خبزا. ما هذا؟ ـ الشورك. أكل المرق كل يوم بعد الظهر. ماذا أكلت في الفندق مع صاحبك؟ ـ الششبرك. اشتريت الحلاوة لأختي الصغيرة. نحن ما نأكل الأرز إلا نادرا. اشتريت رطلين العيش. الأبيض. ما تأكل جدتي إلا فطيرا لأنها عجوز. لحم الغنم ألذ من لحم الفرس. كل اللحم بالملح. أمي تطبخ كل يوم الجمعة السنبوسك. أنا آكل البقصمات والكعك في سفر بعيد.

التيس من الحيوانات البيتية وأما البط؟ الآتون من البيت وأما المدخنة؟

بعض المشروبات والمائعات.

الماء. اللبن. الشاي. البوزا.(٣) الخمر. الخل. القشطة(٤) البرميل.(٥) القنينة.(٦) القدح. السمن.(٧) الزبدة.(٨) ملعقة. السموار = السخانة. البرادة.(٩) حلو. حامض. صب.(١٠) العطشان.(١١)

شربت قدحاماء. المؤمن لا يشرب الخمر أبدا. الخل في البرميل. فار السموار. تعال نشرب الشاي. صبت هذه البنت ماء في الأرض. ما هذا

١) بلين. ٢) دوگی = پلاو.
٣) قواص. ٤) قايماق، ٥) ميچكه. ٦) گرافين، ٧) صارى ماى، ٨) آق ماى.
٩) چاينيك. ١٠) صوقويماق، ١١) صوصاغوچى.

في البرميل؟ ـ السمن. الخل حلو ام حامض. نعم حامض. ماذا اكلت بهذه الملعقة؟ ـ الزبدة. العطشان يشرب الماء.

اللبن من المشروبات واما الكعك؟ الارز من الماكولات واما العجل؟ الكلب يأكل اللحم واما الغنم؟

الملابس.

العمامة. القلنسوة. الطربوش.(١) العرقية.(٢) القميص. الفرو السروال. الفروة.(٣) الفانيلة. الحزام.(٤) البنطلون.(٥) المضربية.(٦) الشراب.(٧) اللستيك.(٨) النعل.(٩) الجزمة.(١٠) الخف. القفاز.(١١) الفوطة.(١٢) القندرة.(١٣) البابوج.(١٤) جديد. قديم. نظيف.

اليوم صليت الجمعة بالعمامة. التلاميذ يجلسون في الصف بالعرقية. طربوش هذا الرجل قديم. قلنسوة صاحبي جديدة. انا البس الفانيلة في الشتاء. انا البس الخف باللستيك. قفاز علي من جلد. هو تمشي في الثلج بالجزمة. هذه المرأة لبست البابوج فوق الخف. فروة معلمي من جلود الثعلب. فوطة خادم المدرسة نظيف. هذا الرجل لبس قميصا نظيفا. الجزع من البيت واما ممحاة لستيك؟ البوزا من المشروباب واما العرقية؟

١) فس. ٢) كلەپوش ٣) طون ٤) بيلباو ٥) چالبار ٦) چيكمن = بيشمت ٧) اوبوق = چولكه ٨) رزينكه ٩) باشماق. ١٠) ايتك. ١١) پيرچاتكه ١٢) آل يابقچ ١٣) كەوش ١٤) طوفلى.

الحُبُوبُ والاَعْشابُ (١)

الشَّيْلَم. (٢) الشَّعيرُ. القَمْحُ. الحِمَّصُ. الحِنْطَةُ السَّوْداءُ. (٣) الذُّرَةُ الرُّومِيَّةُ. (٤) العَدَسُ. (٥) الارُزُّ. (٦) الكَتَّانُ. (٧) القِنَّبُ. (٨) الجَوْدارُ. (٩) الحَبَّةُ. التِّبْنُ. الوَرَقُ. الحَشيشُ. الزَّيْتُ. (١٠) الدَّقيقُ. ابيضُ. اسْوَدُ. المُجَدَّرَةُ (١١) البِرْسيمُ. (١٢)

دَقيقُ الشَّيْلَمِ اَسْوَدُ. البُوزا يُطْبَخُ مِنْ دَقيقِ الشَّيْلَمِ. مِنْ حُبوبِ الكَتَّانِ والقِنَّبِ يُسْتَخْرَجُ الزَّيْتُ. طَبَخَتْ اُمِّى مُجَدَّرَةً مِنَ الحِنْطَةِ السَّوْداءِ. اَكْثَرُ الحُبوباتِ تُزْرَعُ فِي الرَّبيعِ وتُحْصَدُ فِي آخِرِ الصَّيْفِ بالمَناجِلِ. (١٣) تَعالَ يا صاحِبى نَأْكُلِ المُجَدَّرَةَ مِنَ الذُّرَةِ الرُّومِيَّةِ. حِصانُكُمْ سَمينٌ اَظُنُّ رَبَيْتُمْ بالجَوْدارِ. رَأَيْتُ مَنْ يَنْجَلُ فِي اليَوْمِ مائَتَى حُزْمَةٍ (١٤) مِنْ شَيْلَمٍ. رَأَيْتُ الفَلَّاحَ يَجْعَلُ الاَحْزِمَةَ مِنَ التِّبْنِ. (١٥) دَرَسْنا (١٦) اليَوْمَ حِمْلَ عَرَبايَةٍ مِنَ الحِمَّصِ ولٰكِنْ ما ذَرَوْناهُ (١٧) حَيْثُ لَمْ يَهُبَّ الرِّيحُ جَيِّداً. كَمْ قُفَّةً (١٨) تَخْرُجُ مِنَ الحِمْلِ؟ — تَخْرُجُ مِنْ حِمْلٍ مُتَوَسِّطٍ خَمْسَةُ اَقْفاقٍ اِلَى سَبْعَةٍ. فِي هٰذِهِ السَّنَةِ بَنَوْا اَغْنِياءُ قَرْيَتِنا الطَّاحُونَ البُخارِىَّ. هَلْ فِي قَرْيَتِكُمُ الطَّاحُونُ؟ لا – اِلَّا طاحُونَةُ الرِّيحِ.

١) اولەنار. ٢) آرش ٣) قارە بەدای ٤) تاری، ٥) یاصمق ٦) دوگی ٧) جیتون ٨) کیندر اورلغی ٩) صولی ١٠) آغاچ مای = آغاچدن واورلقدن چغارلغان ارغەدە ایتلور ١١) بوطقە ١٢) کلیڤیر
١٣) اوراقلر - ١٤) کولتە ١٥) کولتە باو. ١٦) برکون بر یوك بغدای صوقدق ١٧) ییلـکارمدوك ١٨) پوداوکە.

اهل الاجتهاد من الفلاحين يغربلون (١) الحبوب على نفس البيدر (٢) ولا ياتون بها الا صافية. وهم اذا جاؤا بها الى الطاحون يحطونها توا (٣) فى القواديس (٤) ويأمرون الطحان بالطحن. واما اهل الكسل منهم اذا جاؤا بحبوبهم الى الطاحون يشتغلون بغربلتها فكثيرا ما يفوت عنهم نوبة القادوس ويلزمهم الانتظار.

الخضروات (٥) والتوابل (٦)

البطاطيس. (٧) الشلجم. الفجل. (٨) البنجر (٩) الجزر. (١٠) الدباء (١١) الباذنجان. (١٢) الباذنجان الاحمر. الكرنب. (١٣) الخيار. الحبحب. (١٤) البطيخ. (١٥) البصل. الثوم. الشبت. (١٦) النعنع. (١٧) الخردل. (١٨) الفلفل. (١٩) الكمء. (٢٠) بعد. قبل.

البنجر يستعمل منه السكر. البطاطيس يستخرج منه العسل. الفجل مر والجزر حلو. الخيار يأكل نيئا. الدباء فى بلادنا كثير. نزرع فى بستاننا الكرنب والشلجم وغيرها. الحبحب والبطيخ يأكلان عادة بعد الطعام. الكمء لا ينبت الا فى الغابة. اشتريت النعنع من العطار. الخردل يأكل مع اللحم. الفلفل الاسود ينبت فى الهند وجزيرة جوا. قفة البطاطيس

١) ابليلر. ٢) اندر. ٣) تورى - توقتاوسز ٤) آشلق صالاورغان يير= كازلاو
٥) آدم آشى تورغان ياشلچەلر. ٦) آشقە تەم بيرە تورغان نرسەلر. ٧) برەنگى
٨) شالقان. ٩) چوگيندر ١٠) كيشر ١١) قاباق. ١٢) قارا پاميدور. ١٣) كابستە
١٤) قاربوز ١٥) قاون ١٦) پتروشكە ١٧) بتنك. ١٨) گارچيتسە ١٩) بورچ ٢٠) گومبە

فِي قَرْيَتِنَا عَشْرُ مِلِّيمَاتٍ اَوْ اَرْخَصُ. دَخَلَ الْمَعْزُ فِي بُسْتَانِنَا وَاَكَلَ الشِّبِتَ اِلَى الْآخِرِ.

اَلْبِرْسِيمُ مِنَ الْاَعْشَابِ وَاَمَّا الْقِنَّبُ؟ هَلِ الْعَيْشُ وَالْحِزَامُ مِنَ الْمَلْبُوسَاتِ؟ نَعَمِ الْحِزَامُ مِنَ الْمَلْبُوسَاتِ وَاَمَّا الْعَيْشُ مِنَ الْمَاْكُولَاتِ. اَلْبِطِّيخُ حُلْوٌ وَاَمَّا الْبَصَلُ؟

اَلْاَشْجَارُ وَالْاَثْمَارُ

اَلشَّجَرَةُ. الْعِرْقُ. (١) اَلْفَرْعُ. (٢) اَللِّحَاءُ. (٣) اَلْبَلُّوطُ. (٤) اَلْحَوْرُ. (٥) اَلصَّفْصَافُ (٦) اَلْاَرْزُ (٧) اَلْحَوْرُ الْاَسْوَدُ. (٨) شَجَرَةُ الصَّنَوبَرِ. (٩) اَلْخَرْنُوبُ. (١٠) اَلزَّيْتُونُ. اَلتُّفَّاحُ. اَلنَّخْلُ. اَللَّيْمُونُ. اَلْبُرْتُقَالُ. (١١) اَلْمِشْمِشُ. (١٢) اَلْعِنَبُ. اَلْقِشْطَةُ. اَلْكُمِّثْرَى. (١٣) اَلْخَوْخُ. (١٤) اَلْعُلَّيْقُ. (١٥) غَبَبُ الشَّجَرِ. (١٦) اَلْكَرْزُ. (١٧)

اَلتُّفَّاحُ اَنْوَاعُهُ كَثِيرَةٌ. هَلْ اَكَلْتَ يَاصَاحِبِي الْعُلَّيْقَ. نَعَمْ اَكَلْتُ هُوَ فِينَا كَثِيرٌ. اَلْحَوْرُ الْاَسْوَدُ يُسْتَعْمَلُ مِنْهُ الْبَارُودُ. اَلسَّلَّةُ تُسْتَعْمَلُ مِنْ شَجَرِ الصَّفْصَافِ. لَوْنُ قِشْرِ اللَّيْمُونِ اَصْفَرُ. وَاَمَّا لَوْنُ قِشْرِ الْبُرْتُقَالِ اَحْمَرُ. اَكَلْتُ زَيْتُونًا كَانَ مُمَلَّحًا. مِنْ بَعْضِ اللِّحَاءِ يُتَّخَذُ الْحَبْلُ. هَلْ اَكَلْتَ الْخَرْنُوبَ؟ نَعَمْ. هَلْ هُوَ فِي بُسْتَانِكُمْ؟ - لَا - وَلٰكِنْ اشْتَرَيْتُ مِنَ الدُّكَّانِ. عبب

---

(١) آغاچ تامری (٢) بوتاق (٣) آغاچ قایرسی (٤) ایمەن (٥) اوصاق = طوپل (٦) طال (٧) چیرشی (٨) زیرك (٩) اربت چیکلەو گینك آغاچی. (١٠) خیار شینا (١١) آفلیسون (١٢) اوروك (١٣) دولا (١٤) پیرسق (١٥) قوره جیلاك (١٦) قارلغان (١٧) کراز جیمشی چیەدن زورراق.

الشجر نوعان الأحمر والأسود. اتّخذ هذا الطائر عشه في فرع هذا البلوط. شربت الشاي بالليمون. التمر هو ثمر النخل. أين وضعت الكرز؟ - هنا في السلة. اشتريت الكمثرى كلّ عدد بخمسة مليمات. هو فينا أرخص منكم. هل الكرنب والعدس من الحبوبات؟ لا - الكرنب من الخضروات وأما العدس نعم من الحبوبات. المجدرة من المأكولات وأما القفاز؟

السباع والوحوش.

الذئب. الدب. (١) الثعلب. القرد. السمور. (٢) السنجاب. (٣) النمر. (٤) الأرنب. الفيل. الفهد. (٥) الأسد. طمّاع. قوي. شجاع. جائع. جبان. مكّار. العواء. (٦)

الثعلب حيوان مكّار. الأسد ملك الوحوش في هذه الليلة سمعت العواء. فروة أختي من جلود السنجاب. قلنسوة معلمي من جلد السمور. الفيل أكبر من الأسد. الفهد مثل السنور ولكن أكبر منه أربع أو خمس مرات. الأرنب جبان. القرد قبيح المنظر. النمر قوي وشجاع. السباع والوحوش يعيشون في الغاب ويتغذون باللحوم. الدب يأكل الثمار ويحب العسل. الفيل يألف الانسان ويخدم له بأمانة ونشاط.

البرتقال من الأثمار وأما البنجر؟ الفلفل من التوابل. أما الكرز؟ العرق

١) آيو ٢) صوصار. ٣) تيين ٤) قاپلان ٥) يولبارص ٦) ...رى اولاغان طاوش.

والفرع واللحاء من اجزاء الاشجار واما القرن والحافر؟ الخرنوب من الاثمار واما البلوط؟ البيض من المأكولات واما الدجاج؟ الذرة الرومية من الحبوبات واما الشبت؟ الذئب طمّاع واما الارنب؟

الطيور البرية.

الكركى. (١) البومة. (٢) الغراب. العقاب. (٣) العقعق. (٤) البازى. السمانى. (٥) النعام. (٦) النسر. (٧) الوطواط. (٨) الحجل. (٩) البعاق. (١٠) نقار الخشب. (١١) القنبرة. (١٢) الزرزور. (١٣)

الوكر. (١٤) المنقار. (١٥) نقر الطائر. صاح. غرد (١٦) حام القفص (١٧)

نعق الغراب في الشجر. الوطواط لا يطير في النهار. ما رأيت النعام الا رسمه. الزرزور يجئ لنا في الربيع. غرد القنبرة في مزرعتنا. حام البازى على سطح هذا البيت. منقار الكركى طويل. ما اسم هذا الطائر ـ العقاب. بعض الطيور يتخذ وكره على الارض وبعضه على الشجر. الطير الذى يأكل اللحم يسمى طيرا وحشيا. هل رأيت السمانى ـ نعم هو في المزارع كثير. هو خاف من صياح البومة.

السنجاب من الوحوش واما العليق؟ القندرة من الملابس واما القنبرة؟

---

١) طورنا ٢) يابالاق ٣) بركوت ٤) صايصقان ٥) بدبلدق ٦) توه قوشى ٧) قارا قوش ٨) يارقاناط ٩) كرتلك ١٠) قوزغن ١١) توقران ١٢) تورغاى ١٣) صيرچق ١٤) اويا ١٥) قوش بورنى ١٦) صايرادى ١٧) قونا غه اوستنده ايلندى.

الفهد من السباع واما الحوز الاسود؟ الدباء من الخضروات واما القشطة؟
الدقيق يحصل من الحبوب واما السمن؟ القنبرة يغرد واما الغراب؟
لا يطير الطيور في الليل الا؟

الحشرات.

النمل. الفراش. (١) البرغوث. البق. (٢) القمل. (٣) الجراد. القراد. (٤) النحل
الزنبور. (٥) الذباب. العنكبوت. بنت وردان. (٦) الناموس. (٧)
الدبور (٨) الارضة. (٩) العثة. (١٠)
الصيفية. (١١) الخلية. (١٢) اللسع (١٣)

بعض الحشرات نافع لنا. النحل يعطي لنا العسل. بيت النحل يسمى خلية.
ان كنت نظيفا من الاوساخ لا يوجد فيك القمل. النحل يجني العسل من
الازهار. العثة اكلت فرائنا في الصندوق. اكلت الارضة هذه الشجرة.
العنكبوت يصطاد الذباب ويأكله. هل في بيتكم البق - لا ولكن
البراغيث كبيرات. صب هذا المرق لانه وقع فيه بنت وردان. لسع
الزنبور جبهتي. هل في صيفيتكم الناموس - نعم ولكن لنا الناموسية.
الجراد ضار لنا لانه يأكل ما في المزارع.
الضفدع. (١٤) السرطان. (١٥) السلحفاة. (١٦)

---

١) كوبه‌لك ٢) قاندالا ٣) بت ٤) اورمان بتی ٥) صاغاداق ═ شومیل ٦) طاراقا...
٧) اوزون برون ٨) شوبشه ٩) آغاچ قورتی ١٠) کویه ١١) داچا ١٢) مارطه ١٣) قور...
چاقماق ١٤) باقا ١٥) راق ═ قصقچ ١٦) طاش باقا.

هَلْ رَأَيْتَ الضِّفْدَعَ؟-نعم رَأيتهُ. السَّرَطَانُ يَعيشُ فِي الْمَاءِ. كَانَ صِبْيَانُ الْقَرْيَةِ يَجْلِبُونَ السَّمَكَ اِذْ اَخْرَجَ اَحَدُهُمْ بِجَلَبِهِ سَرَطَانًا اَسْوَدَ فَفَجِعُوا جَمِيعًا وَجَعَلُوا يَجْرُونَ اِلَى الْبُيُوتِ. مَا رَأَيْتُ السُّلَحْفَاةَ حَيًّا.

الحَيْوَانَاتُ الزَّاحِفَةُ (١).

الحَيَّةُ. الحَنَشُ. (٢) العَقْرَبُ. (٣) الوَزَغُ. (٤) سَامَّ اَبْرَصَ (٥). التِّمْسَاحُ. العَلَقُ. (٦) الجُحْرُ. (٧) لَدَغَ (٨). اللَّسْعُ.

لَدَغَ العَقْرَبُ كَلْبًا فَمَاتَ الكَلْبُ فِي الْحَالِ. اَظُنُّ الوَزَغَ لَا يَلْدَغُ وَلَا يَلسَعُ. التِّمْسَاحُ يَعِيشُ فِي الْمَاءِ. خَرَجَتِ الحَيَّةُ مِنْ جُحْرِهَا. اَرَدْتُ اَنْ اَقْتُلَ الحَنَشَ فَرَاَتْنِي اُمِّي وَمَنَعَتْنِي مِنْ قَتْلِهِ وَقَالَتْ هُوَ لَا يَلْدَغُ الاِنْسَانَ. دَخَلَ سَامَّ اَبْرَصَ تَحْتَ هَذَا الشَّجَرِ. لَا تَغْتَسِلْ فِي هَذَا الحَوْضِ لِاَنَّهُ فِيهِ عَلَقٌ كَثِيرٌ.

الزُّنْبُورُ مِنَ الْحَشَرَاتِ وَاَمَّا الْحَجَلُ؟ الجَزَرُ مِنَ الخُضْرَوَاتِ وَاَمَّا السَّمُّورُ؟
السَّرَطَانُ يَعِيشُ فِي الْمَاءِ وَاَمَّا البُومُ؟ الخَوخُ مِنَ الاَثْمَارِ وَاَمَّا الفَطِيرُ؟
الجِدَارُ مِنَ البَيْتِ وَاَمَّا العِرْقُ؟ البُوصْلَةُ مِنْ حَوَائِجِ المَدَارِسِ وَاَمَّا الزَّيْتُ؟
القُرَادُ مِنَ الحَشَرَاتِ وَاَمَّا العَلَقُ؟ النَّعنع مِنَ التَّوَابِلِ وَاَمَّا اللَّحْمُ؟

---

١) شووب يروچی ٢) طوز باش يلان ٣) چايان ٤) كلته يلان ٥) زور كلته يلان ٦) سولوك ٧) يلان تيشگی ٨) يلان چاقدی.

هل الأرنب والأسد من السباع؟ الفانيلة من الملبوسات وأما الجودار؟ الحية تزحف على الأرض وأما السكركي؟

أدوات النجار (١) .

الفأس (٢) . المنشار (٣) . المطرقة (٤) . الكلبتين (٥) . القدوم (٦) . المسطر، الزاوية (٧) . الفارة (٨) . البرقل (٩) . المنقار (١٠) . المثقاب (١١) . المسن (١٢) المخراط (١٣) . المسمار (١٤) الخرط (١٥) . الطرق (١٦) . المسح بالفارة (١٧) .

النجار نشر الخشب بالمنشار. قطع هذا الرجل الحطب بالفاس الكبير. حدد هذا الفأس بهذا المسن. أخرجت المسمار بالكلبتين. خرطت قوائم هذه الطاولة في هذا المخراط. بريت داخل الخلية بالقدوم. من نقر هذا؟ كسر منقاري. جاء النجار فذكر أنه نسي زاويته. هذا البرقل من الحديد. مسحت هذا الشجر بالفارة

البق من الحشرات وأما الفهد؟ الركن من البيت وأما الحلاوة؟ الحنش من الحيوانات الزاحفة وأما الصفصاف؟ المثقاب من أدوات النجار وأما الدبور؟ هل الأرضة ونقار الخشب من الحشرات؟ الحبحب من الخضروات

---

١) بالطه اوستاسی ٢) بالطه ٣) بچقی ٤) چوكچ ٥) كلاشچه ٦) آرقلی بالطه ٧) اوچ پورچماق = اوگولنيك ٨) اصطروق ٩) جزبه ١٠) اوتورگی ١١) براو = كونوروط ١٢) قايراق ١٣) طاكارنی استانوك ١٤) قاداق ١٥) قرماق = تـوچيت ايتمك ١٦) چـوكچلمك ١٧) ناصطروق برلن يونماق.

وَأَمَّا الشُّورَكُ؟ الْمِسَنُّ مِنَ الْحَجَرِ وَأَمَّا الْفَأْسُ؟ الْجُحْرُ لِلْحَيَّةِ وَأَمَّا الْبَيْتُ وَالْعُشُّ.

أَدَوَاتُ (١) الْحَدَّادِ (٢)

السَّنْدَانُ (٣) . الْكِيرُ. (٤) الْكَمَّاشَةُ. (٥) الْحَدَّادُ الْمِلْقَاطُ. (٦)

الْمِبْرَدُ. (٧) الْمِلْزَمَةُ (٨) الْمِرْزَبَةُ (٩) الْإِحْمَاءُ. (١٠) النَّفْخُ. (١١) الرَّشُّ. (١٢)

بَارِدٌ. الْإِلْصَاقُ (١٣) الْمِحَشُّ. (١٤) مِحْرَاثٌ (١٥)

الْحَدَّادُ أَحْمَى الْحَدِيدَ ثُمَّ قَطَعَهُ بِالْمِرْزَبَةِ. هُوَ يَضْرِبُ عَلَى حَدِيدٍ بَارِدٍ. نَفَخْتُ الْكِيرَ لِإِحْمَاءِ هَذَا الْحَدِيدِ. أَنَا تَعَلَّمْتُ صِنَاعَةَ الْحَدَّادِ. أُنْظُرْ أَلْصَقْتُ هَذَا الْمِحَشَّ. الْحَدَّادُ عَلَّمَنِي أَنْ أَصْنَعَ مِحْرَاثًا. حَرَثْتُ الْأَرْضَ بِالْمِحْرَاثِ الَّذِي صَنَعْتُهُ. حَدِّدْ هَذَا الْمِحَشَّ بِالْمِبْرَدِ. ضَغَطْتُ هَذَا الْحَدِيدَ أَوَّلًا بِالْمِلْزَمَةِ ثُمَّ بَرَدْتُهُ بِالْمِبْرَدِ الْكَبِيرِ. بِكَمْ اشْتَرَيْتَ تِلْكَ الْكَمَّاشَةَ؟ - بِخَمْسِينَ مِلِّيمًا. وَقْتَ مَا أَحُشُّ الْحَشِيشَ انْكَسَرَ مِحَشِّي. بِعْتُ ذَاكَ الْمِحْرَاثَ بِثَلَاثَةِ رَوَابِلَ.

بِالْفَارَةِ يَمْسَحُ وَأَمَّا بِالْمِثْقَابِ؟ بِالْمِنْقَارِ يَنْقُرُ وَأَمَّا بِالْفَأْسِ؟
السِّنْدَانُ مِنْ أَدَوَاتِ الْحَدَّادِ وَأَمَّا الْجَرَادُ؟ الشَّلْجَمُ مِنَ الْخَضْرَوَاتِ وَأَمَّا

١)تورلی قورال‌لر ٢)تیمرچی ٣)زور توش تیمر ٤)کوروك ٥) کلاشچه ٦)قصقچ ٧)ایگو ٨)وینتلی تیمر قصترغچ ٩)تیمر کیسه تورغان‌چوکچ ١٠)قزدرماق ١١)اورمك ١٢)صو سیپمك ١٣)یابشدرمق ١٤)چالغی ١٥)صابان=صوقه

العقعق؟ الضفدع من الحشرات واما الارز؟ بقلم الاردواز يكتب على لوح واما بالمرسام؟

جمل قصار.

١) الايل [١] له قرون تشبه الاغصان المتفرعة وهو سريع الجرى. الكلب من اشد الحيوانات ودادا وامانة وهو يدافع عن صاحبه بحياته. العربة مركب ذوالعجلات [٢] يشد [٣] عليها الحصان فيجرها الى أين يريد راكبها. اكتب ما تحب ان يشكرك الناس لاجله. من يمش فى النور لا يعثر. الموسى للحلاقة والمقراض للخياط والمبراة [٤] لبرى القلم. خلية [٥] النحل بناية يعجز امهر الصناع عن اصطناع مثلها.

٢) عين المحب عمياء يعنى ان الصاحب يستر عيوب صديقه. بعض الكتب مفيدة وبعضها ضار فاجتهد لتقرأ المفيد منها. قدح الماء للعطشان ثمين جدا. يد الصالح تشير الى الخير ويد الشرير تسرع الى الاثم من اقفل صندوقه جيدا امن عليه من السارق. مركب شراعى [٦] يجرى الى اين يهب الرياح.

بعض المرئيات [٧] العلوية [٨] والجويات

الشمس. القمر. الهلال. النجم. الثريا. [٩] الخسوف. [١٠] الكسوف. [١١]

---

١) بولان. ٢) العجلة — كولاسا-كوپچه‌ك ٣) جيگله ٤) پکی ٥) اومارطه ٦) پاروس، ٧) يوقاريده كورلگان نرسه‌لرنڭ بعضسی ٨) كوك برلن يير آراسنداغی بوشلقداغی نرسه‌لر ٩) ايلك يلدوزی، ١٠) آی طوطلووی ١١) قوياش طوطلووی

الطُّلوعُ. الغُروبُ. الرَّعْدُ.(١) البَرْقُ.(٢) الثَّلْجُ. المَطَرُ. الظَّلامُ. الضَّبابُ.(٣) بارِدٌ. دافِئٌ.(٤) حارٌّ. يَوْمٌ. اللَّيْلُ. النَّهارُ.

رَأَيْتُ هِلالَ رَمَضانَ. مَتى رَأَيْتَهُ؟ـ بَعْدَ الغُروبِ. أُنْظُرْ يا أَخي طَلَعَ القَمَرُ. هَلْ تَعْرِفُ الثُّرَيَّا. فِي اللَّيْلَةِ الْماضِيَةِ خَسَفَ القَمَرُ. بَرَقَ الْبَرْقُ. جِئْتُ الْيَوْمَ فِي اللَّيْلِ الْبارِدِ. لا تَسيرُ الْبَواخِرُ فِي الضَّبابِ. ذَهَبَ عَلِيٌّ فِي يَوْمٍ مُمْطِرٍ. فِي الصَّيْفِ يَطُولُ النَّهارُ وَيَقْصُرُ اللَّيْلُ وَتَنْزِلُ الْأَمْطارُ. خافَ كَريمٌ مِنْ صَوْتِ الرَّعْدِ. اليَوْمَ الْهَواءُ دافِئٌ. فِي الشِّتاءِ يَنْزِلُ الثُّلوجُ. كَسَفَتِ الشَّمْسُ. اِجْتَهَدْتُ طُولَ النَّهارِ. طَلَعَ النَّجْمُ بَعْدَ الْغُروبِ. فِي الشِّتاءِ يَكُونُ الْبَرْدُ شَديدًا.

الدّيكُ مِنَ الطُّيُورِ الْأَهْلِيَّةِ وَأَمَّا الثَّعْلَبُ؟ الجَزْمَةُ يُلْبَسُ عَلَى الرِّجْلِ وَأَمَّا القَلَنْسُوَةُ؟ العَلَكُ مِنَ الْحَيَوانَاتِ الزَّاحِفَةِ وَأَمَّا الزُّنْبورُ؟ الخُبْزُ يُؤْكَلُ وَأَمَّا الْماءُ؟ أَيُّ الحَيَوانَاتِ تُعَدُّ مِنَ الْحَيَوانَاتِ الْأَهْلِيَّةِ. مَتى يَنْزِلُ الثَّلْجُ؟ وَالْمَطَرُ؟ مِنْ أَيْنَ تَطْلُعُ الشَّمْسُ؟ مَتى يَكُونُ النَّهارُ قَصيرًا؟ كَيْفَ تَكُونُ اللَّيالِي فِي الشِّتاءِ؟

اَلْأَعْدادُ

واحِدٌ اِثْنانِ ثَلاثَةٌ أَرْبَعَةٌ خَمْسَةٌ سِتَّةٌ سَبْعَةٌ ثَمانِيَةٌ تِسْعَةٌ عَشْرَةٌ

---

١) كوك كورلدەوى ٢) ياشين يالطراوى، ٣) طومان، ٤) جيلى.

اَحَدَ عشَر. اِثْنا عشَر ثَلاثَةَ عشَر عِشْرُونَ واحِدٌ وعِشْرُونَ. ثَلاثُونَ. اَربَعُونَ خَمْسُونَ سِتُّونَ سَبْعُونَ ثَمانُونَ تِسْعُونَ مائةٌ واربعةعشر مائتان. ثَلاثُمائَة. اَلْفٌ. ثلاثَة آلاف مائَة اَلْف. كَمْ. اشْتَرى. باعَ.

هُما اثْنانِ. ثَلاثَة اَقْلامٍ. اشْتَرَيْتُ رِطْلَ تُفَّاحٍ بِخَمْسَةِ مِلّيماتٍ. هُمْ سِتَّةُ رِجالٍ. هُنَّ اربع تِلْمِيذاتٍ. رَأَيْتُ سَبْعَةَ تَلامِذَة يذهبونَ الى المَدْرسَة. عمر مسعود عشر سنَواتٍ. مَدْرَسَتُنا اَرْبَعُ طَبقاتٍ. خدّامُ المَدرسَةِ احدعشر رَجُلاً. اشْتَريْتُ هذا الكِتابَ بِاَرْبَعَةَ عشَرَ مِلّيماً. عُمْرُ هذا التِّلْميذِ سِتَّ عشرةَ سنَة. مضى مِنْ هذا الشّهرِ عِشْرُونَ يَوماً. ثَلاثُون دَقيقَةً نِصْفُ ساعَة. قيمة هذا الثّورِ خَمْسٌ وعِشْرُونَ رُوبْلاً. فِي الصّنْفِ الأَوَّلِ مِنَ الرُّشْدِيَّةِ اثْنانِ واربعونَ تِلْمِيذاً. في الصّنفِ الثّاني خَمْسٌ وَثَلاثُونَ تِلْميذاً. في الصّنفِ الثّالثِ واحِدٌ وخَمْسُونَ تِلْميذاً. في مَجْمُوعِ الصّنفِ الثَّلاثَة مائَةٌ وثَمانِيَةٌ وعِشْرينَ تِلْميذاً. وسِعَ في هذا البَرْميل ثَماني مائَة وخَمْسٌ وسَبْعُونَ خِياراً. طُبِعَ هذا الكتابُ سنة اَلْفٍ وثلثمائة واحدى وثَلاثينَ مِنَ الهِجْرَة. بُنِيَ ذلك المَسْجِدُ سنَة اَلْفٍ وثلثمائه وخَمْسٍ وعِشْرينَ.

اقْرَا الاَعْدادَ الآتيَة: ٩٧١. ٦٨٥. ٨٧٥. ١٢٧٥. ٢٧١٤. ٢٧٨٩. ٤١٥٢. ٩٧٥٧. ٤٦٩٤. ١٤٥١. ١٠٩٦٥. ١٢٤٦٣. ١٥٨٢٥. ٢٥٦٢٤. ٤٠٩١٨. ٥٠٤١٧.

المَعَادِنُ(١)

الحَدِيدُ. الفُولَاذُ.(٢) النُّحَاسُ.(٣) الصُّفْرُ.(٤) الرُّصَاصُ.(٥) القَصْدِيرُ(٦) الزِّئْبَقُ.(٧) الفِضَّةُ. الذَّهَبُ. الحَدِيدُ الزَّهْرُ.(٨) النِّيكَلُ. الصَّدَأُ(٩) الذَّوَبَانُ.(١٠) السَّبْكُ. (١١) السِّنْجَةُ.(١٢)

هٰذَا القُفْلُ مِنَ الحَدِيدِ. الذَّهَبُ لَا يَصْدَأُ. مِلِّيمٌ وَمِلِّيمَانِ وَثَلَاثَةُ مِلِّيمَاتٍ وَخَمْسَةُ مِلِّيمَاتٍ كُلُّ وَاحِدٍ مَسْبُوكٌ مِنَ النُّحَاسِ. وَهٰذَا السِّكِّينُ مِنَ الفُولَاذِ الخَالِصِ. الرُّصَاصُ يَذُوبُ سَرِيعًا. الأَوَانِي النُّحَاسِيَّةُ تَنْبَغِي أَنْ تَكُونَ مُقَصْدَرَةً. المَبَارِدُ تَكُونُ مِنَ الفُولَاذِ. السِّنْجَةُ الكَبِيرَةُ تَكُونُ مِنَ الحَدِيدِ الزَّهْرِ. الحَدِيدُ لَا يَذُوبُ إِلَّا فِي غَايَةٍ مِنَ الحَرَارَةِ. سَمَاوَرُ هٰذَا الرَّجُلِ مِنَ الصُّفْرِ. أَعْطِنِي نِصْفَ رِطْلٍ مِنَ الزِّئْبَقِ. قِيمَةُ مِثْقَالِ ذَهَبٍ خَمْسُ رَوَابِلَ وَقِيمَةُ مِثْقَالِ فِضَّةٍ عِشْرُونَ مِلِّيمًا. سَاعَةُ عُثْمَانَ مِنَ النِّيكَلِ.

الضَّبَابُ مِنَ الجَوِّيَّاتِ وَأَمَّا القَمَرُ؟ كَمِ التَّلَامِيذُ فِي صِنْفِكُمْ؟ بِكَمْ يُبَاعُ رِطْلُ سُكَّرٍ فِي الدُّكَّانِ؟ الآنَ كَمْ سَنَةً مِنَ الهِجْرَةِ وَمِنَ المِيلَادِ. البَطَاطِيسُ يَنْبُتُ فِي الأَرْضِ وَأَمَّا البُرْتُقَالُ؟ فِي أَيِّ سَاعَةٍ يَبْتَدِأُ دُرُوسُكُمْ فِي الصِّنْفِ.

---

١) ييردن چقغان واروی ممکن بولغان نرسه‌لر ٢) قرج = اسطال ٣) باقر ٤) جیز ٥) قارا قورغاشین ٦) آق قورغاشین ٧) تری کموش ٨) چوین ٩) طوطقماق ١٠) – ایریماك ١١) ایریگان معدننی قویوب اشلمك ١٢) آورلقنی اولچی طورغان گیر.

الزِّئبقُ مِنَ المعادِنِ وامّا البلّوطُ؟ ایُّ شیْءٍ یصْنعُ مِنَ الحدیدِ؟

اَسْماءُ اَعْضاءِ الانْسانِ

الوجهُ. الأنفُ. الفمُ. الأذُنُ. العینُ. الیدُ. الرِّجلُ. السّنُّ.(١) العنقُ. الاصبعُ.(٢) الصّدرُ. الظّهرُ. الشّعرُ. اللّحیةُ. الجبهةُ. شفةٌ.(٣) اللّسان

لِحْیَةُ هذا الشّیْخِ طَویلٌ. اَسْنانُ الْانْسانِ اِثْنَتانِ وَثَلاثُونَ سِنًّا. سَقَطَ(٤) اَحمدُ فِی الشّارِعِ(٥) حتّی انْکَسَرَ رِجْلُه الْیُسْرٰی. الاِبْهامُ(٦) والسّبّابَةُ(٧) والوُسْطی(٨) والبِنْصِرُ(٩) والخِنْصِرُ(١٠) اَسْماءُ الاَصابِعِ. علیٌّ ضرَبَ بالْخَشَبِ علی ظَهرِ بکْرٍ. اِغْسِلْ وَجْهَكَ بِماءٍ دافِیءٍ. لاتَلْعَبْ مَعَ اَنْفِكَ عِنْدَ النّاسِ. لاتفتحْ فَمَكَ. لاتخلّلْ اَسنانَكَ عِنْدَ النّاسِ. لا تأكُلْ بِیَدِكَ الیسْرٰی. لاتحرّكْ رِجْلَكَ وقْتَ الدّرْسِ. شَعْرُ عَلِیٍّ اَسْوَدُ. بِالْعینِ نَری وبِالاذُنِ نسمعُ وبِاللِّسانِ نتَکَلَّمُ وبِالْفَمِ ناْکُلُ. بِالْیَدِ نُمْسِكُ وَبالرِّجلِ نمْشی. بِایَةِ اَصابِعِكَ تَسْتَفیدُ وقْتَ الْکِتابَةِ؟ ایّةُ الخُضْرَواتِ تُزْرَعُ فی بُسْتانِکُمْ؟ ماذا یصنعُ مِنَ الفضّةِ والذّهبِ؟ الشّعرُ ینبتُ فی الرّاْسِ واَمّا الشّارِبُ؟ فی الیدینِ کمِ الاصابعُ؟ فی الیدیْنِ وَفی الرِّجْلَیْنِ کمِ الاَصابِعُ؟ ماذا تَرٰی فی وجهِ زیْدٍ؟ کیْفَ الهواءُ الیومَ.

١) تش ٢) بارماق ٣) ایرون ٤) یغلدی ٥) اورامده ٦) باش بارماق ٧) قلم‌ شهادة بارماق ٨) اورطه بارماق ٩) آطسز بارماق ١٠) چنچه بارماق.

بعض الامراض.

الدملة.(١) الجدري.(٢) الحمى.(٣) الوباء.(٤) الطاعون(٥) السعال.(٦)

الزكام.(٧) السل.(٨) الجرح. الاسهال.(٩) القبض.(١٠) الحصبة.(١١)

الصحة. المرض. الموت. دواء. شفاء. طبيب. المستشفى.(١٢)

الصيدلة.(١٣) المعاينة.(١٤)

ولد رشيد مات من الجدري. بلادنا سالم من الوباء. يموت كثير من الناس بالطاعون في الهند. اعطاني الطبيب دواء من الاسهال. هل شفي اخوك من مرضه.؟نعم - شفي بعد مكثه في المستشفى بضعة(١٥) ايام.اين يباع هذا الدواء؟-في الصيدلة. ابي صحيح واخو عمر مريض. لما ماجاء اخوك الى المدرسة. هويمرض بالحصبة عاين الطبيب المريض ثم ارسله الى المستشفى ليداوي فيه. جرح زيد بكرا بالسكين.

في المستشفى مات زيد من السل؟ من يداوي المريض؟ من صنع مسطرتك. ماذا يلبس الانسان في الشتاء؟ من بنى بيتكم ومن اي شيء بنى؟ - اين يوجد الذئب والدب؟ باي حيوان وباي آلة يحرث الفلاح

---

١) چوان ٢) چیچك ٣) بیزگاك ٤) اولات=خالیر ٥)چوما ٦) یوتکرمك ٧)- طماو ٨) چیخوتکه ٩) ایچ بارماق (١٠) ایچ قاتماق ١١) قزامق ١٢)بالنیتسه ١٣)اپتیك ١٤) دوکتورنك آورونی تفتیش ایتمکی ١٥) برنیچه.

مَزْرَعَتُهُ؟ اَيْنَ تَتَعَلَّمُ؟ ـ فِى الْمَدْرَسَةِ الْمُحَمَّدِيَّةِ فِى قَازَانَ. هٰؤُلَاءِ التَّلَامِذَةُ جَاءُوا مِنْ بَلْدَةِ اُورِنْبُورْغ بِالْقِطَارِ. بِكَمْ اشْتَرَيْتَ « السُّلَّمَ الْقِرَاءَةَ » بِمَاذَا يَنْشُرُ النَّجَّارُ الْخَشَبَ؟

بَعْضُ اَصْحَابِ الْاَشْغَالِ (١)

الْكَاتِبُ. (٢) الْمُعَلِّمُ. الْقَمَّاشُ. (٣) الْبَقَّالُ. (٤) الْقَصَّابُ. (٥)

الْغَسَّالُ. (٦) الْخَيَّاطُ. (٧) الْخَبَّازُ. (٨) الطَّبَّاخُ (٩) الصَّائِغُ. (١٠) الْبَوَّابُ.

الْحَلَّاقُ. (١١) الْاِطْفَائِيُّ (١٢) الْكُتُبِيُّ (١٣) الْمُجَلِّدُ. (١٤) الْفَاكِهَانِيُّ. (١٥)

هٰذَا الْكَاتِبُ يَخْدُمُ عِنْدَنَا بِرَاتِبٍ شَهْرِيٍّ قَدْرُهُ خَمْسٌ وَعِشْرُونَ رُوبْلًا. سَاعَتِى اشْتَرَيْتُ مِنْ هٰذَا الصَّائِغِ الْمَشْهُورِ. نَبَّهَ الْمُعَلِّمُ تِلْمِيذًا اَنْ لَا يَتَأَخَّرَ مِنَ الدَّرْسِ. اشْتَرِ مِنْ ذَالِكَ الْبَقَّالِ رِطْلَيْنِ سَمْنًا. يَبِيعُ هٰذَا الْقَصَّابُ رِطْلَ لَحْمِ الْغَنَمِ بِخَمْسَةَ عَشَرَ مِلِّيمًا. سُلَّمُ الْقِرَاءَةِ يُبَاعُ عِنْدَ الْكُتُبِيِّ الشَّهِيرِ، اِشْتَرَيْتُ الْحَبْحَبَ مِنْ هٰذَا الْفَاكِهَانِيِّ. طَبَّاخُ مَدْرَسَتِنَا يَطْبُخُ كُلَّ يَوْمٍ طَعَامًا لَذِيذًا. اَيْنَ كُتُبُكَ؟ ـ عِنْدَ الْمُجَلِّدِ، مَنْ حَلَقَ رَأْسَكَ ـ الْحَلَّاقُ الَّذِى يَسْكُنُ فِى هٰذَا الشَّارِعِ. يُطْفِى الْحَرِيقَ الْاِطْفَائِيُّ. اشْتَرِى الْخُبْزَ كُلَّ وَقْتٍ مِنْ هٰذَا

١) اش وهنرخواجه‌لری ٢) یازوچی == پیسر ٣) قزل مال ساتوچی ٤) آشاملق ساتوچی ٥) ایتچی ٦) کر یووچی ٧) گوچی ٨) ایتمك پشروچی ٩) آش پشروچی بوبور ١٠) آلتون وکموشچی ١١) صاچ آلوچی == چاچ تاراش ١٢) پوژارنی - سوند ...وچی ١٣) کتابچی ١٤) کتابارطشلاوچی ١٥) یمش وفروکته‌لرصاتوچی.

الخبّاز. خاطَ هٰذا الخيّاطُ جبّتى بأجرةٍ غاليةٍ. اشترى القصّابُ ثورًا بمائةِ روبلٍ. هو يبيعُ رطلَ لحمِ ذاكَ الثورِ بخمسةَ عشرَ مليمًا.

القرابة

أَبْ أُمّ أَخْ أُخْتْ عمّ عمّةْ خالْ خالةْ جدّ جدّةْ الحمُ(١) الحمةُ(٢) الختن.(٣) الكنّة.(٤) الابنُ. الابنةُ. العشيرة.(٥) العائلة.(٦)

ختنُ كريمٍ غنيٌّ. حمُ عليٍّ حجّ ثلاثَ مرّاتٍ. كنّةُ نوحٍ من العائلةِ الكبيرةِ. جدّى كانَ امامًا في ذاكَ المسجدِ. أختُ مسعودٍ معلّمةٌ في المدرسةِ التى بنتُ حمةِ محمودٍ. جدُّ شاكرٍ من عشيرةِ الباشجردِ. خالةُ محمدٍ طبيبةٌ في البلدِ. عمُّ صالحٍ شيخٌ وعمّته عجوزٌ. ابنُ المعلّمِ في صنفِ الخامسِ من الابتدائيّةِ. هٰذا التلميذُ ابنُ اخِ عثمانَ. حمةُ رشيدٍ فقيرةٌ. اخُ اسماعيلَ شيخٌ.

الانفُ من اعضاءِ الانسانِ واَمّا خالٌ؟ من هُم الّذين يعدّون من أصحابِ الأشغالِ. الادويةُ تباعُ في الصّيدلةِ واَمّا المأكولاتُ؟ الغسّالُ يغسلُ الاثوابَ اَمّا الخيّاطُ ماذا يصنعُ؟ عدِ المعادنَ الذى يُسبكُ منهُ الفلوسُ. القمّاشُ يبيعُ قماشًا واَمّا البقّالُ؟ ماذا يصنعُ الطّبيبُ اوّلًا بالمريضِ؟- يعاينُ داءَهُ ثمّ يداويه. لِماما جئتَ الامسِ الى المدرسةِ؟- كنتُ مريضًا.

١) قاين آتا - كياوكه قزآناسى، كيلن كه يگت آتاسى، ٢) قاين آنا هرايكى طرفدن ولور. ٣) كياو. ٤) كيلن. ٥) قوم قبيله، ٦) اوى جماعتى - بالاچاغا

ماذا تلبس في الشتاء؟ عد الذي كان في عائلتكم؟ من التي تسمى معلمة المرأة التي تعلم التلميذات. من الذي يسمى معلما وكاتبا وكتبيا.

١) حصاني جواد[١] صابر يأكل تبنا وعشبا وجودارا[٢] ويشرب ماء. ما هو اسم الولد الذي يذهب الى المدرسة؟ - الولد الذي يذهب الى المدرسة يسمى تلميذا.

٢) الرجل بلا اخوان كالشمال بلا يمين. اشد الامور اضرارا التهاون والعجلة. من استغنى برأيه فقد خاطر بنفسه. حظ المرء في اذنه وفي لسانه لغيره.

٣) الانية تمتحن بالاطنان والانسان يمتحن بالمنطق. الحسد اول ذنب عصى الله به في السماء والارض. الحسد نقل ابليس عن جوار الله. الاشرار يتبعون المعايب فيذكرونها ويدفنون المحاسن.

٤) احسن الى من شئت تكن اميره. واستغن عمن شئت تكن نظيره واحتج الى من شئت تكن اسيره. العاقل من اشتغل بعيبه عن عيوب الناس. كلكم راع وكل راع مسئول عن رعيته. سائل اللئيم ظمآن ومعاشر السفيه حيران. وضع الاحسان في غير موضعه ظلم. وحدة المرء خير من جليس السوء، الماء مع رقته يقطع الحجر مع شدته.

٥ الزمان ينقسم الى ثلاثة اقسام: الماضي والحاضر والمستقبل فالماضي

---

١) يورغه ٢) صولى.

فهرست الكتاب

صحيفه	فصول	صحيفه	فصول
٤	حوائج التلاميذ	٣٢	الربيع
٥	حوائج المدارس	«	الحصان
٦	البيت	«	الطير
«	الحيوانات البيتيه والمجترة	٣٣	الساعة
٧	الطيور الاهلية	«	الباخرة
٨	بعض الماكولات	٣٤	الميزان
٩	بعض الشروبات والمائعات	«	المرساة
١٠	الملابس	٣٥	الديك
١١	الحبوب والاعشاب	٣٥	السمك
١٢	الخضروات والتوابل	«	ماكينة الخياطة
١٣	الاشجار والاثمار	٣٦	النحلة
١٤	السباع والوحوش	«	فراشة القز
١٥	الطيور البرية	«	الهاون
١٦	الحشرات	٣٧	العوينات
١٧	الحيوانات الزاحفة	«	غزل وثعلب
١٨	ادوات النجار	«	وزوخطاف
١٩	ادوات الحداد	«	الاطيبان الاخبثان
٢٠	جمل قصار	٣٨	الجار السوء
٢٠	بعض المرئيات العلوية والجويات	«	الحمار والاسد
٢١	الاعداد	«	الكلب الكثير الطمع
٢٣	المعادن	٣٩	جواب موءلم
٢٤	اسماء اعضاء الانسان	«	توبيخ لطيف
٢٥	بعض الامراض	٤٠	الغراب والثعلب
٢٦	بعض اصحاب الاشغال	٤٠	بخيل عاقل
٢٧	القرابة	٤١	الصياد والدبة
٣٠	الصيف	«	بلادة رجل
٣١	الشتا	٤٢	السلحفاة والارنب
«	الخريف	«	الاعمى والمقعد

صحيفه	فصول
٤٣	الطلاق
٤٣	جاسوس الجيش
٤٤	المبالغة
»	الانسان والاسد والدب
٤٥	رجل شجاع
»	فأرة البيت وفأرة الصحراء
٤٦	الرجل والمرأة
»	ابوالعلاء المعرى والغلام
٤٧	رجل وعمرو بن قيس
»	اسد وثعلب وذئب
٤٨	جواب لطيف
»	الصبى ورفقاؤه
٤٩	محتال وصاحب لوكندة
»	الحكيم وابنته
٥٠	حيلة لصين
٥١	الطبيب والصبى المريض
٥١	لطيفة
٥٢	الببغاء والصياد والثعبان
٥٢	جواب مسكت
٥٣	التلميذ واخته
٥٤	الصرصور والنملة
٥٥	جواب ظريف
٥٥	الام الشفيقة والاسد
٥٦	رجل قروى
٥٦	رجل واولاده
٥٧	اسئلة اليهودى لحاتم الاصم
٥٨	الغلام والثعلب
٥٩	الفيل والخياط
٥٩	الكلب
٦٠	الغلام المتكبر
٦١	كسرى والفلاح

صحيفه	فصول
٦١	الولد والصدى
٦٢	الاسد والفار
٦٣	الذئب والخروف الصغير
٦٤	الدب والمعز
٦٥	كلبة ولبوءة
٦٦	بعوضة وثور
٦٦	امرأة ودجاجة
٦٦	الهرتان والسعدان
٦٧	المتشوق الى الحرب
٦٨	الغشيم وبابور السكة
٦٨	المسافر والفلاح
٦٩	الرجل المغرور
٧٠	الحمار والثور
٧٠	مصاحبة الاشرار
٧١	الصبى ووز المنزل
٧٢	الرجل واولاده
٧٣	الكلب والهرة
٧٤	شكر المسلمين لله
٧٥	الدجاجة وافراخها
٧٥	حسن الخلق
٧٦	اليراعة والقردة والطائر
٧٧	الغراب والسنور والنمر
٧٧	الثعلب ومكره
٧٨	حكاية القاضى يحيى بن اكثم
٧٨	الرفيق الصالح
٧٩	حفظ اللسان
٨٠	الرشيد وحميد الطوسى
٨٠	انصاف هرمز لرعيته
٨١	الصبر على البلاء
٨١	نظام الملك والشيخ الفقير
٨٢	عدل الملك

صحيفه	فصول
٨٣	ظريفة
٨٣	عجيبة
٨٤	لطيفة
٨٤	الحكاية فى ذم من لايقبل الاعتذار
٨٥	الحكاية فى تقديم الطاعة على
—	الدنيا
٨٦	حكاية
٨٦	سخاوة خليفة المنصور
٨٧	ضرب مثل فى حسن التحيل
٨٧	فى ضرب مثل كمامر

صحيفه	فصول
٨٨	فى التسليم الى الله
٨٨	فى تنوير البصيرة
٨٩	فى حسن التحيل
٨٩	فى التكبر مع النعم...
٩٠	الشيخ ابو عبدالله والفيلة
٩٠	المستحسن من افعال السودان
٩١	النصيحة والمشورة
٩١	الايثار
٩٢	نصيحة الحكماء

اوچنچی صنف اوچون:

قرائهٔ ابتدائیه اوچونچی جزء. ف آگییف. (۲طبع) ۱۵ تین ۱۹ تین
یاڭی قرائهٔ ع. توقای. توزه‌تلوب باصدرلدی (۳طبع) ۱۵ « ۱٤ «
قرائت وزراعت ق. بیکقولف (۲طبع) ۱۲ « ۱٤ «
نمونهٔ اخلاق. برنچی جزء. معلم اسکندروف اثری (۳طبع) ۸ « ۱۰ «
فن التجوید. ش. عونی (۸طبع) ٦ « ۸ «
ارکان اسلام. ۲نچی جزء (طهارت، نماز) (۳طبع) ۵ « ۷ «
علم حال، ۲ - ۳نچی جزءلر طهارت نماز امام ص. بدیعی اثری ۵دن « ۷ «
مختصر علم حال. عبیدالله بوبی (۳طبع) ۱۰ « ۱۲ «
تاریخ انبیاء ق. بیکقولف اثری ۷ « ۹ «
حساب مسئله‌لری. اوچونچی کتاب. م. قربانعلییف ۲۰ « ۱٤ «
حساب مسئله‌لری. شاپوشنیکوف - والتسف دن ترجمه ۱۵ « ۱۹ «

دورتنچی صنف اوچون:

قرائهٔ ابتدائیه دورتنچی جزء ف. آگییف (یاڭی چقدی) ۱۵ « ۱۹ «
قرائهٔ ترکی عبیدالله بوبی (٤طبع) ۱۵ « ۱۹ «
قرائهٔ فنیه. ۱ چی جزء عبیدالله بوبی (۲طبع) ۱۸ « ۲۲ «
نمونهٔ اخلاق. ۲نچی جزء آ. اسکندروف (۲طبع) ۱۰ « ۱۲ «
علم حال ٤نچی ۵نچی جزءلر روزه، زکات، حج (تتمه) ۵دن « ۷ «
فن تاریخ. ع. جلیللر ۱۵ « ۱۹ «
عصر سعادت. شهر شرف (۵طبع) ۱۵ « ۱۹ «
تاریخ انبیا. ۲ جزء. ق. بیکقولف ٦ « ۸ «
کچوك جغرافیا عبیدالله بوبی (۲طبع) ۱۲ « ۱٤ «
مدخل جغرافیا ح. فیضی. (۲طبع) ۱۲ « ۱٤ «
دنیا برنچی جزء. (جغرافیادن ایك گوزل کتاب) م. قربانعلییف ۳۰ « ۳٦ «
یاڭی صرف ترکی معلم حسین مکایف اثری (۲طبع) ۱۵ « ۱۹ «
منشآت ص. بدیعی اثری. ۱۰ « ۱۲ «
اصحاب کرام شهر شرف ۲۰ « ۲٤ «

رشدی برنچی صنف اوچون درس کتابلری:

ع. نوقای اثری.
مکتبده ملی ادبیات درسلری.
(همه مکتبلرده اوقنلووی تیوشلی گوزەل بر قرائت کتابی) در) ۵۰ تیین ۶۰ تیین
قرائة فنیه ۲نچی جزء عبیدالله بوبی ۲۵ « ۲۹ «
دلائل الاعتقادیه. لطف الله بایچورین اثری. ۸ « ۱۰ «
دنیا (جغرافیا) ۲نچی جزء م. قربانعلییف ۲۰ « ۲٤ «
مفصل روسیه جغرافیاسی. وفا نادییف ۵۰ « ۵۸ «
حساب معلمی (کسر عادی وکسر اعشاریلر حقنده) ۱۲ « ۱۶ «
حساب مسئلەلری ایکنچی جزء ؤیرشچاگیندن ترجمه. ۳۰ « ۳۸ «
جوامع الکلم ۳۱۸ حدیث. رضاءالدین فخرالدینف ۱۵ « ۱۹ «
مبداءالقراءة. حسینیەده عربیت معلمی ص. بیکبولاتف اثری.
بالالرغه برنچی مرتبه عربیت اوقته باشلاغانده بو کتابدن
باشلاتورغه همه معلم افندیلرگه آیروچه توصیه ایتەمز. (۲طبع) ۲۵ « ۱۹ «

رشدی ایکنچی صنف اوچون:

سلم القراءة. ۱نچی جزء (عربی قرائت کتابی) مدرسهء محمدیەده
عربیت معلمی ی. آدونف اثری (۲طبع) ۲۰ « ۲۶ «
عربچه صرف معلم ر. آتنه بایوف اثری | ایکی صوڭغی مصر بیروت ۲۰ « ۲٤ «
عربچه نحو معلم ر. آتنه بایوف اثری | مکتب کتابلری اصولنه یازلغان بو کتابلرغه ۲۰ « ۲٤ «
علم اشیاء برنچی جزء حارث فیضی اثری | دقت ایدلوون تلیمز ۲۰ « ۲۶ «
مختصر هندسه. مشهور داویدفدن ع، مصطفی ترجمەسی ۲۵ « ۲۹ «
مختصر تاریخ عمومی (۱-۲-۳نچی جزءلر) برگه مراد ۵۵ « ۶۹ «
رشدی ۳-٤نچی صنفلر اوچون کیرەکلی کتابلر هم مطالعه کتابلری
کتبخانەمز طرفندن هروقت نشر ایتلوب طورماقده وباشقه کتبخانەلرنڭ
نشریاتلرینی تیوشلی اسکیدکەلری برلن تیزلکده حاضرلەب بیرلەدر.
اسامیء کتب صوراتوچیلرغه بوش یبەرلەدر.

مراجعت اوچون آدریس:

Казань, Т-ву „Маарифъ“.